

ISSN 1883-7409 (print)
ISSN 1884-0183 (on-line)



*Outside the Box:
The Tsukuba Multi-
Lingual Forum*

Volume 3, Issue 1

Autumn, 2010

Foreign Language Center

Tsukuba University

Japan

Theory and Other Dangerous Things

- **Translation strategies in praxis with text examples from Japanese** 7
Jeroen Bode
- **Developing Intercultural Competence in Beginning Japanese Courses: The Case of One Japanese as a Foreign Language Environment** 12
Kiyomi Fujii

Teaching Tips & Techniques

- **Tidbits from the Corpus** 24
John P. Racine
- **Pointing to the Moon: Teaching Religious Studies as a Second Language Course** 27
Simon Kenny

Around the World

- **Come Sail Away** 35
Shinichi Nagata

Creative Writing

- **A Cornucopia of Colour: Rainbow Fuji and HDR Imagery** 38
Gideon Davidson
- **Mt. Fuji** 41
Rika Kuwabara
- **The Doomstead** 42
Anonymous
- **A Fallen Thing** 45
Shinji Nagashiro
- **Take Back Your Name (とりもどせ!)** 49
Adam J. Lebowitz
- **Sea of Walls** 50
Laura Acosta
- **The Lens-less Spectacles** 52
John Methuselah
- **Another World on My Bookcase** 54
Nao Shimizu
- **Mistakes and Blessings** 55
Wendy MacLean

A Fallen Thing

Shinji Nagashiro

Aliens found a piece of unknown matter on the surface of their star.

An alien said, “Certainly, this can’t be just any matter. Look this shape. I think this is artificial matter. This is odd-looking matter which differs from stone.”

The second alien said, “I wonder if this is a treasure of an ancient world. If it is so, we explain why this shape differs from ours.”

But the first alien disagreed, saying, “No, it can’t be so, for our knowledge covers not only highly developed technology, but also even the ancient civilization since the dawn of history. Yes, we know about all of this star. But not even one of us knows about this matter. I’m sure that this is an artificial thing made by another civilization of another star.”

Hearing the two aliens’ discussion, the third alien said, “We can easily answer such a question as ‘Where did the matter come from?’ with our power of technology.”

He picked out a machine which looked like a laser gun and pointed it toward the matter.

“Now, look at this. The analysis has finished. According to the composition of this matter, it seems that this came out of our star as expected. And one more thing, this machine show that this is just a shell and the content is in the shell.”

Surprised, the first alien replied, “What? I wonder if it is a bomb for wars of aggression.”

The third alien replied, “No, our machine didn’t show the existence of such energy. Maybe, I think this is a thing that has fallen from a space ship.”

While they are speaking, their fellows had come up and started precise observation about the fallen thing.

異星人たちは彼らの星の地表にて正体不明の物体を拾った。

ある異星人が言った。「これは単なる落下物であるはずがない。この形状を見たまえ。これはどうやら人の手が加わったものだ。」

確かにこれは奇妙な形をした物体であった。そばに落ちている石ころなどとはまるで違う。

二番目の異星人が言った。「古代文明の遺産ではないかしら。それなら私たちが作るものと形が違っていてもおかしくないわ。」

しかし最初の異星人は否定した。「いやいや、そんなはずがあるものか。我々の知識は高度に発達した科学だけにはとどまらない。そう、この星については全て、つまり有史の時代の遙か前、古代の文明についてさえも私たちは全てを知っているのだ。しかしそれでも私たちのうち一人でもこの物体については知らない。これはきっと異なる星の異なる文明によるものに違いない。」

二人の会話を聞いていた三番目の異星人が答えた。「まあまあ二人ともこの物体がどこから来たものかなんて、それこそ我々の科学の力をもってすれば分かることではないですか。」

そういうと異星人は熱線銃のような形をした機械を取り出して物体に向け引き金を引いた。しかし物体のうえで弱弱い一筋の光が明滅を繰り返しただけである。その内に光の明滅も終わった。

「さあ、見て下さい。分析の結果が出たようです。構成物質の組成を見ると、やはりこれは我々の星以外から来たものらしいですね。それともう一つ。この物体の中は空洞になっていてその中に何か入っていると機械は示しています。」

最初の異星人は驚いて答えた。「何だって。それじゃあもしかして侵略戦争に使う爆弾ではないだろうか。」

三番目の異星人は答えた。「いや、機械の分析から、そのようなエネルギー反応はありませんでした。おそらく宇宙船からの落下物ではないでしょうか。」

そうこうと話し合っている内に彼らの仲間がやってきてこの落下物の正確な調査を始めた。

Nagashiro, S. (2010). A fallen thing. *OTB Forum*, 3(1), 45-48.

The shell was removed carefully, upon which the content in it appeared. It seemed to be a small device. The device had a small switch. A member of them tried turning on the switch. The device flashed and the light from the device made an image in the air.

This technology was a hologram which the aliens' civilization also had. The figure had two hands, two legs, and a head which was on top of the body. Everything else differed from their bodies.



Figure 1. The Voyager Golden Record. This disk was launched into space in 1977 aboard both the Voyager 1 and Voyager 2 spacecrafts. Although lacking a hologram as in this story, it did include various images from our world (shown) as well as audio recordings of sounds and languages of 'Earthlings' (the reverse side). They are intended for any intelligent extraterrestrial life forms or for future humans who may find them. Reproduced from Wikipedia Commons.

The hologram had a voice. They started to decode the language soon.

Within 30 minutes, the decoding work was finished and they could understand the message. The hologram said the following: "Hello, everyone on other stars. We are Earthlings on the Earth, which is the third planet of our solar system. The star map shows the relative coordinates from other major stars to the Earth. We are investigating whether other life-forms which have intelligence exist in space except us. It is not strange that other intelligent life-form exist in a large universe. We sent this video message with our hope. When you finish watching this message, we'd like you to launch a rocket as indicated in the last part of this video message. If you don't have such technology, we will show you how to make rocket in the last part of this video message. In addition, it is

慎重に物体の殻が外されて、中に入っていたものが露になる。それは小型の装置のようだった。装置には小さなスイッチがついていて、異星人たちの文明ももつプログラムだ。だが一つ違うのは映し出されたのは彼らの仲間ではなかったということだ。

二本の脚、二本の手、胴よりも遥かに高い位置にある頭。何もかもが彼らと違っていた。

プログラムには音声もついていた。すぐさま音声の解読が行われた。

ものの三十分ほどで解読作業が終わり、ホ

ログラムの話す言葉が分かるようになった。プログラムは

こういつていた。「こんにちは異星人の皆さん。我々は太陽系第三惑星地球に住む地球人です。」

そういと彼の隣には天体図が映し出された。どうやら他の天体から地球とやらまでの相対座標を示しているようだ。

「我々は今、外宇宙に我々と同じ知能をもった仲間が存在するかというテーマを追求しています。この広い宇宙で知能を持った生命体が他にも存在していてもおかしくない。私たちはその願いをこめてこのビデオメッセージを送ったのです。このメッセージを聞き終わったら、是非私共に返事のロケットを打ち上げていただきたい。もしその技術がなくても、このビデオの最後にその作り方を示しておきます。きっと文明の躍進の手助けとなることでしょう。なお、このメッセージが、

considered that this message can't reach you while we live, so we use radioisotope dating with the carbon 14 to show our age. Please look at the last part of this video about this, too.”

The explanation indicated that carbon 14 is an isotope of the sixth element. This method had also been used in this star for a long time. The same technology was likely to be used in a similar universe. The carbon in it showed that this civilization was about 5,000 ago. It follows from the average lifespan of organisms that the people of that age would be dead.

“However, as they had this rocket technology 5,000 years ago, their level of technology would have had to have been either as high as ours, or less than ours then. As expected, other intelligent life-forms we have dreamed of for a long time exist.”

“What do you think? People of that age would surely be dead. I think we should send our message to the earth for their dream which they couldn't realize.

“I think so, too. We have never met people on another star, so I want to talk to them very much. At any rate, if we send a reply, I want to send quickly using space-warp, not using some way from the past.”

The majority of them agreed with this idea. Everyone was excited about meeting with aliens for the first time.

After several days, a space-warp rocket with their reply in it was launched. This rocket can jump space literally in places which have little effect from gravitational fields. According to their schedule, the rocket was going to arrive at the Earth within 10 days.

While they are waiting, it was a hot topic: What was earth like? What was earthlings' life like? What technology did they have and what literature did they like?

There was no end to their imagination.

After several days, a large spatiotemporal tunnel was opened far up in the sky of the aliens' star. Finally, Earthlings came to their star. Everyone looked at it with a gleam of interest in their eyes, but the ship that came out of the spatiotemporal tunnel was a huge battleship which was as large as a planetoid.

我々の生きている時代に届かないことも考えられることでしょう。ですから我々の時代を示すため、炭素 14 による放射性同位体の年代測定法を用います。これについても詳しくはビデオの最後をご覧ください。」

ホログラムによる説明で炭素 14 というのが 6 番元素の同位体であるということがわかった。この方法も、この星ですいぶんと昔に確立された方法だ。同じ宇宙、どこでも使われている技術には共通項が出てくるものである。同封されていた炭素の質量比を調べることで、半減期から、この文明は今から約五千年前のものであることが分かった。有機体の寿命から考えても、この時代の人たちは皆、死んでしまっていることだろう。

「五千年前にこのロケット技術ならば、当時の我々と同じであるか、それよりやや劣っているかだろう。」

「しかし我々も長きに渡って夢を見てきた外宇宙的生命体はやはり存在していたのだ。

「どうだろう。その時代の人たちは皆きつと死んでしまっている。しかしこの人たちの果たせなかった夢を叶えてあげるためにも、我々はメッセージを地球に送るべきではないのだろうか。」

「私もそう思うわ。他の星の人たちと交流したことなんて今まで一度もないし、たくさんのおしゃべりをしてみたいもの。」

「どうせ送るならもっと速く、旧式の方法ではなく時空間転移を使って送りたいですね。今度はこちらが技術を教える番です。」

この星の異星人の大半がその意見に賛成だった。皆、初めての異星人との交流に興奮していたのだ。

数日の内に返事を載せた時空間転移ロケットが打ち上げられた。

このロケットは重力場の影響が少ない場所では文字通り空間を飛び越えることができる。

計算から言って十日以内に地球に到着するはずだった。

その間、異星人たちの間では、この話でもちきりだった。

地球がどのような星で、そこに住む地球人たちがどんな暮らしをしているのか。

今どのような科学技術が栄え、どのような文学を好むのか、想像に限りはなかった。

そして数日が経過したある日、異星人の星の上空に巨大な時空間トンネルが開いた。

Their capital was destroyed and their ground became a “the sea filled with fire”.

Yes, the aliens hadn't realized that, much as the character of a child will change as it grows, so will a civilization change over 5,000 years. Although they also returned fire, they had no chance of winning against the overpowering technology of earth civilization.

Yes, the things which had changed during 5,000 years was not only the earthlings' thought, but also the technology, for the gap between them was apparent.

How relative this story is ...

ついに地球人たちがこの星にやってきたのだ。皆は好奇に目を輝かせた。

が、時空間トンネルから出てきたものは巨大な、それこそ小惑星ほどもある戦艦であり、眩い閃光を放ったかと思うと、突然異星人の星に対して攻撃を始めたのだ。

彼らの首都が焼かれ、彼らの土地は火の海になった。

そう、異星人たちは気づいてはいなかったのだ。

一人の人間の性格が、成長するにしたがって変化していくように、一つの文明の思想も五千年も経てば変わってきてしまうのだということに。

彼らも必死で応戦したが、地球文明の圧倒的な科学力の前には手も足も出なかった。

そう、五千年の内に変化を遂げていたのは、地球人の思想だけではなかったのだ。

両者の間の科学力、その力の差は歴然であった。

なんともまあ、相対的な話である。

About the author: Shinichi Nagashiro is a second-year student at Tsukuba University in the Department of _____.

